

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе и
международной деятельности

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Код, направление подготовки:

44.03.01 Педагогическое образование

Профиль:

Русская филология

Форма контроля в семестре:

Зачет с оценкой – 3 сем

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):
72 / 2

Программу составила:
Леденева Е.М., старший преподаватель

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП 44.03.01 Педагогическое образование: Русская филология, утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «29» марта 2021 г., протокол № 7.

Программа принята:
на заседании кафедры иностранных языков
Протокол от «25» февраля 2021 г. № 7
Зав. кафедрой: Воронушкина О.В., канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель: формирование у студентов практических навыков перевода художественных и профессионально-ориентированных текстов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах, необходимых для достижения адекватного перевода.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода;
- научить выявлять стилистические особенности художественных и профессионально-ориентированных текстов;
- научить проводить переводческий анализ текста;
- научить применять основной алгоритм перевода текста;
- сформировать навыки перевода лексических и грамматических единиц, с учетом возможных трудностей перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- Иностранный язык

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Освоение данной дисциплины позволяет студентам использовать источники литературы на иностранном языке при подготовке курсовых и выпускных квалификационных работ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах);

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

| Индикаторы достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|
| ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах) | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; – базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода художественных и профессионально-ориентированных текстов; – совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода. – специфику художественного и профессионально-ориентированного типов текста; – характер потерь при переводе художественного типа текста; |
| ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными | |

| | |
|--|--|
| <p>коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)</p> | <ul style="list-style-type: none"> – основные трансформации и приемы при переводе; – основные уровни эквивалентности; – особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода художественного типа текста. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – работать со словарём; – осуществлять перевод художественного и профессионально ориентированного текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; – правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; – грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; – подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам; – применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода; – осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика». <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных и профессионально ориентированных текстов; – грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных и профессионально ориентированных текстов; – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; – навыками перевода художественных и профессионально ориентированных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста. – навыками подбора вариантов, контекстуальных и эквивалентных соответствий; – применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; – использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий). |
| <p>ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации</p> | |

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ

| Профиль | Семестр | Всего часов | Количество часов по видам учебной работы | | | | |
|-------------------|---------|-------------|--|--------|-----|-------------|-----------------|
| | | | Лекц. | Практ. | КСР | Сам. работа | Зачет с оценкой |
| Русская филология | 3 | 72 | 0 | 32 | 2 | 38 | |
| Итого | | 72 | 0 | 32 | 2 | 38 | |

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Раздел / Тема | Содержание | Количество часов | | | | | |
|---|--|---|------------------|--------|------|-------------|--|--|
| | | | Лекц. | Практ. | Лаб. | Сам. работа | | |
| Семестр 3 | | | | | | | | |
| <i>1. Общие положения теории перевода</i> | | | | | | | | |
| 1.1. | Основные трансформации и приемы при переводе | Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация и модуляция). Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические). | 0 | 2 | 0 | 6 | | |
| 1.2. | Эквивалентность и адекватность при переводе. | Уровни эквивалентности (первый, второй, третий, четвертый, пятый). Проблемы переводимости/непереводимости. | 0 | 2 | 0 | 6 | | |
| 1.3. | Жанрово-стилистическая классификация переводов | Художественный и информативный перевод (перевод научного, делового, общественно-политического, бытового характера). | 0 | 6 | 0 | 6 | | |
| <i>2. Особенности перевода художественного текста</i> | | | | | | | | |
| 2.1. | Лексико-семантические трансформации | Стилистические особенности лексики художественного текста. Перевод тропов, фразеологических единиц, выявленных в художественных текстах. | 0 | 4 | 0 | 4 | | |
| 2.2. | Грамматические трансформации | Грамматические трансформации: особенности применения в художественном тексте. Морфологические трансформации (замена части речи, числа), синтаксические трансформации (замена порядка слов, изменение числа и типа предложений). | 0 | 6 | 0 | 2 | | |
| 2.3. | Алгоритм перевода художественного текста | Письменный перевод текста: выполнение практического задания по переводу художественного текста. | 0 | 4 | 0 | 2 | | |

| <i>3. Основы профессионально-ориентированного перевода</i> | | | | | | |
|--|--|---|----------|-----------|----------|-----------|
| 3.1. | Лексико-семантические трансформации | Лексика профессионального общения: педагогические и методические термины, лексика конференций и собраний. | 0 | 4 | 0 | 2 |
| 3.2. | Грамматические трансформации | Особенности перевода страдательного залога, неличных форм глагола, функциональных слов. Особенности перевода простого и сложного предложения. | 0 | 2 | 0 | 2 |
| 3.3. | Алгоритм перевода профессионального текста | Письменный перевод текста: выполнение практического задания по переводу профессионально ориентированного текста. | 0 | 2 | 0 | 4 |
| | Зачет с оценкой | Контроль формирования компетенций, предусмотренных учебным планом. | 0 | 0 | 0 | |
| | Итого | | 0 | 32 | 0 | 40 |

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. LingvoLive – онлайн-словарь от ABBYY: <https://www.lingvolve.com>
2. Словарь Мультитран: <https://www.multitran.com>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет MicrosoftOffice.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Интернет браузер.
6. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс проводится в форме практических (семинарских) занятий и заочной самостоятельной работы. Студенты на семинарах обсуждают отдельные вопросы дисциплины, проводят переводческий анализ текстов и выполняют задания по переводу фрагментов художественных и профессионально-ориентированных текстов. Цель семинаров заключается в том, чтобы обеспечить понимание основных положений теории перевода, развить у студентов умение выявлять стилистические особенности текстов, практиковать использование алгоритма перевода, пользоваться словарями и привить им навыки самостоятельно вести наблюдения и делать выводы из анализа конкретного языкового материала. Через самостоятельную работу усваивается большая часть учебного материала и производится тренировка необходимых переводческих навыков.

Алгоритм перевода иноязычного текста

1. Прочитайте весь текст, постарайтесь определить его жанр и понять содержание (это облегчит правильный выбор значения слов в словаре).
2. Пронумеруйте абзацы и предложения в тексте. Выписывая незнакомые слова в свой словарик, указывайте нумерацию абзацев и предложений, чтобы быстро ориентироваться в тексте и своих записях.
3. Разделите страницу на три колонки: иноязычное предложение, перевод на русский язык, комментарий.
4. Перепишите иноязычное предложение в первую колонку.
5. Сделайте разбор предложения по членам (подлежащее (что?), сказуемое (что делает?), дополнение (делает что?), обстоятельство образа действия (делает как?), обстоятельство места (где?), обстоятельство времени (когда?). Подчеркните члены предложения, как делали на уроках русского языка.
6. В третьей колонке напишите комментарий, в котором отразите все сложные моменты перевода: 1) определите, простое это или сложное (сложносочиненное, сложноподчиненное) предложение; 2) определите коммуникативный тип предложения (повествовательное, вопросительное, повелительное, восклицательное); 3) выявите наличие устойчивых конструкций; 4) определите тип сказуемого (составное именное, простое глагольное, составное глагольное); 5) определите видо-временную форму глагола, выполняющего функцию сказуемого. 6) выявите наличие модальных слов, глаголов и выражений. Это поможет точнее передать смысл предложения; 7) выпишите имена собственные (имена людей, названия организаций, географические названия и т.д.). Посмотрите в справочнике, как они переводятся или передаются на русский язык; 8) найдите в предложении специальные термины и найдите их перевод в отраслевом словаре; 9) найдите расшифровку всех сокращений в «Словаре сокращений и акронимов».
7. После выполнения шагов, указанных в пункте 6, напишите перевод предложения во вторую колонку.

Методические рекомендации обучающимся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному

учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.

При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.